

Cambridge University Press
0521640490 - Bilinguality and Bilingualism, Second Edition
Josiane F. Hamers and Michel H. A. Blanc
Frontmatter
[More information](#)

Bilinguality and Bilingualism

Second edition

This updated and revised edition of Hamers and Blanc's successful textbook presents state-of-the-art knowledge about languages in contact from individual bilinguality to societal bilingualism.

The book is both multidisciplinary and interdisciplinary in approach, and analyses bilingualism at individual, interpersonal and societal levels. Linguistic, cognitive and sociocultural aspects of bilingual development are explored, as are problems such as bilingual memory and polyglot aphasia. Hamers and Blanc analyse the relationship between culture, identity and language behaviour in multicultural settings, as well as the communication strategies in interpersonal and intergroup relations. They also propose theoretical models of language processing and development, which are then applied to bilingual behaviour. Other topics reviewed include language shift, pidgins and creoles, language planning and bilingual education.

This new edition reflects the changes in the theoretical approaches to bilingualism since the late 1980s and includes sections on language attrition, languages in contact and neuropsychological aspects of bilinguality. The book will be invaluable to students, teachers and scholars interested in bilingualism in a range of disciplines including psycholinguistics, linguistics, the social sciences, education and language planning.

Josiane F. Hamers is a Professor of Psycholinguistics and Bilingualism in the Département de Langues et Linguistique at the Université Laval, Québec. She has published widely in journals – including the *International Journal of Sociology of Language*, *Journal of Language and Social Psychology* and *Langue et Société* – and has written chapters and books in both English and French. **Michel H. A. Blanc** is Emeritus Reader in Applied Linguistics and Bilingualism at Birkbeck College, University of London. He has published numerous books and articles on bilingualism, French language and linguistics, and applied linguistics.

Cambridge University Press
0521640490 - Bilinguality and Bilingualism, Second Edition
Josiane F. Hamers and Michel H. A. Blanc
Frontmatter
[More information](#)

Bilinguality and Bilingualism

Second edition

Josiane F. Hamers and Michel H. A. Blanc
Université Laval, Québec and Birkbeck College, University of London



Cambridge University Press
0521640490 - Bilinguality and Bilingualism, Second Edition
Josiane F. Hamers and Michel H. A. Blanc
Frontmatter
[More information](#)

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
The Edinburgh Building, Cambridge CB2 2RU, UK
40 West 20th Street, New York NY 10011-4211, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain
Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa
<http://www.cambridge.org>

Originally published in French as *Bilinguisme et bilinguisme*
by Pierre Mardaga, Editeur 1983
and © Pierre Mardaga, Editeur, Liège, Bruxelles

First published in English by Cambridge University Press 1989 as
Bilinguality and Bilingualism
English translation © Cambridge University Press 1989

Second edition published in English by Cambridge University Press 2000
© Cambridge University Press 2000
Reprinted 2003

This book is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without
the written permission of Cambridge University Press.

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

Typeset in Times 10/12pt [vN]

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN 0 521 64049 0 hardback
ISBN 0 521 64843 2 paperback

Contents

<i>List of figures</i>	viii
<i>List of tables</i>	ix
<i>Foreword to the second edition</i>	xi
<i>Preface</i>	xiii
 Introduction	 1
1 Definitions and guiding principles	6
1.1 Definitions	6
1.2 General guidelines to language behaviour	8
1.3 Conclusion	23
2 Dimensions and measurement of bilinguality and bilingualism	25
2.1 Dimensions of bilinguality and bilingualism	25
2.2 Measurement of bilinguality and bilingualism	33
2.3 Conclusion	49
3 Ontogenesis of bilinguality	50
3.1 Bilinguistic development	52
3.2 Ontogenesis of early consecutive bilinguality	65
3.3 Gestural/articulated bilinguality	72
3.4 Sensitive-age hypothesis	74
3.5 Language attrition and bilinguality	76
3.6 Conclusion	79
4 Cognitive development and the sociocultural context of bilinguality	82
4.1 Bilinguality and cognition	82
4.2 Cognitive consequences of bilinguality	85
4.3 Social networks, language valorisation and literacy: the socio-cultural interdependence hypothesis	100
4.4 Conclusion	108
5 Social and psychological foundations of bilinguality	110
5.1 Processes of language development	110
	v

vi	List of contents	
5.2	The development of bilinguality	123
5.3	Conclusion	133
6	Neuropsychological foundations of bilinguality	135
6.1	Hemispheric preference and language behaviour	136
6.2	Techniques for measuring cerebral preference for language	137
6.3	Neuropsychological development of bilinguals	139
6.4	Hemispheric preferences and the signing bilingual	156
6.5	Conclusion	157
7	Information processing in the bilingual	162
7.1	Language storing and processing in bilinguals	162
7.2	Models of bilingual information processing	183
7.3	Non-verbal behaviour of the bilingual	193
7.4	Conclusion	196
8	Social psychological aspects of bilinguality: culture and identity	198
8.1	Language and culture	198
8.2	Cultural/ethnic/ethnolinguistic identity	200
8.3	Bilinguality and ethnolinguistic identity	209
8.4	Bilinguality, perceptions and attitudes	222
8.5	Social psychological aspects of L ₂ acquisition	228
8.6	Conclusion	239
9	Social psychological aspects of bilinguality: intercultural communication	241
9.1	Speech/communication accommodation	242
9.2	Communication strategies in intercultural interaction	251
9.3	'Code-switching', 'code-mixing', 'bilingual borrowing'	258
9.4	Conclusion	271
10	Societal bilingualism, intergroup relations and sociolinguistic variations	273
10.1	Origins of societal bilingualism	274
10.2	The role of language in intergroup relations	275
10.3	Sociolinguistic variations in language-contact situations	292
10.4	Implications of language-contact phenomena for linguistic theory	307
10.5	Language planning	310
10.6	Conclusion	315
11	Bilingual education	318
11.1	Literacy and language planning in education	318
11.2	Definitions and typologies of bilingual education	321
11.3	Factors conditioning bilingual education	323

Cambridge University Press
0521640490 - Bilinguality and Bilingualism, Second Edition
Josiane F. Hamers and Michel H. A. Blanc
Frontmatter
[More information](#)

List of contents	vii
11.4 Bilingual education programs	330
11.5 Bilingual education and form–function mapping	351
11.6 Conclusion	352
Conclusion	355
<i>Notes</i>	361
<i>Glossary</i>	367
<i>References</i>	377
<i>Subject index</i>	433
<i>Author index</i>	458

Figures

Figure 1.1	A general model of language behaviour	15
Figure 2.1	Schematic representation of the compound–coordinate distinction	28
Figure 4.1	Cognitive effects of different types of bilinguality	96
Figure 4.2	The sociocultural and cognitive dimensions of the additive–subtractive continuum	107
Figure 5.1	Sociocognitive model of language development	124
Figure 5.2	Schematised representation of the compound and consecutive form–function mappings	127
Figure 7.1	The two models of the bilingual’s memory	169
Figure 7.2	Double-coding model adapted to bilingual memory	190
Figure 7.3	Asymmetric storage models	191
Figure 8.1	Social psychological model of L ₂ acquisition	233
Figure 8.2	Schematic representation of individual motivational processes	235
Figure 9.1	Equivalence constraint rule in bilingual code-switching	262
Figure 10.1	Unidimensional model of language shift	297
Figure 11.1	The myth of the bilingual handicap	341

Tables

Table 2.1	Summary table of psychological dimensions of bilinguality	26
Table 11.1	Trilingual education pattern in India	327

Cambridge University Press
0521640490 - Bilingualism and Bilingualism, Second Edition
Josiane F. Hamers and Michel H. A. Blanc
Frontmatter
[More information](#)

Foreword to the second edition

Since writing the foreword for this remarkable work, I realise how quickly time flies by and how research accumulates. It is difficult, except for the dedicated, to keep up to date and to realise that research has branched out into new and unpredictable domains. One can't help but get a broader education from a book like this one because it brings the reader up to date on bilingualism with a realisation of the depth of the subject, from old to new research. However, what may surprise the reader most is that bilingualism has become something more than multidisciplinary: it reviews in detail how psychologists, sociologists, ethnographers, linguists and informationists each present their views of the phenomena of bilingualism.

What is new is that the field has become interdisciplinary, that is, even though all sorts of specialists are focusing on the bilingual and the processes of bilingualism, only a few keep up with and know about more than one or possibly two neighbouring disciplines. Few think about bilingualism in an integrated, interdisciplinary manner. With that aim in mind, this book is completely rewritten and even better than the 1989 edition. In one of their conclusions, Josiane and Michel place us ahead of time by sketching out what an adequate, more complete description of bilingualism is likely to be. We glean what their view of the superstructure is likely to look like, and that's where this work gets really exciting.

The superstructure itself has been constructed and described from the first chapter on. There is no rush in their basic descriptions; the authors patiently and comfortably (from the reader's view) take each research effort apart fully, pointing out its potentials and its limitations. Sometimes it seems that the limitations overwhelm the positive aspects of a study, and this might be discouraging to young researchers or researchers-to-be. The authors are, however, essentially kind about research: with its apparent faults, the research attempt is often all that is available for superstructure building, and it is used, tentatively, in the construction. The authors realise, of course, that they are describing a particular feature, one part only, and that their own theories will be open to higher-level critiques. Research on bilingualism need not, therefore, be watertight to be useful, even though the

Cambridge University Press

0521640490 - Bilinguality and Bilingualism, Second Edition

Josiane F. Hamers and Michel H. A. Blanc

Frontmatter

[More information](#)

xii Foreword to the second edition

authors show their appreciation when a more complete, more basic study has to be relied on.

How has the superstructure they have in mind come about? It seems that it is based on an attractive assembly of elements within a single discipline; these become the ultimate fundamentals. Each research attempt in the past or in the present derives from a presumed fundamental, and each fundamental has to pass the test of being tried and tested. This means that it has to be rigorously conducted, made public and made repeatable. In scientific terms this means that research of value has to be methodologically tight and show reliability. Thus, researchers-to-be will find much they can do within their own discipline (or possibly two or three disciplines) that they have invested time and energy in. What this book shows them is how the more integrative, interdisciplinary theories yet to come will be able to construct more and better fundamentals from within each discipline. This will aid them in their attempts to understand the fascinating world of bilingual behaviour. Incidentally, no one within a single discipline theory is likely to cover all the explanations that are needed. The psychologist, linguist or biologist is likely to realise that bilingualism – or language itself – must be more than some type of complex ‘instinct’; nor will concepts like social-class differences, ethno-linguistic backgrounds or even sociolinguistic experiences by themselves be adequate explanations. This book therefore gives us believable notions of what bilingualism actually entails. It educates the reader beautifully.

I still believe (as I did in 1989) that no one else could have written such a book. Nor could any pair of others have done the job so well. It takes the fortunate and exceptional backgrounds of these particular scholars to do it. Josiane Hamers, a cognitive psychologist interested in the psycholinguistic aspects of bilingualism, spent her formative years in Belgium, a society where the social battle raged between Flemish and Walloon people. She then came to Montreal for graduate work, researching and teaching in a new society where an English–French social battle entertains her now. The fortunate part is the similarly rich background of Michel Blanc, and this is what makes this writing pair unique. Michel’s formative years were spent in France, and his professional experiences in applied linguistics and sociolinguistics were in London. He has very likely been endlessly entertained by the social stereotypes of French and British people that fly back and forth across the Channel. He has now settled in the hills of Umbria in central Italy where his triculturality starts to develop. What a pair they make!

We have to congratulate them and thank them for the splendid education they offer us in this new edition.

Wallace E. Lambert
Annecy-le-Vieux

Preface

This second edition is an updated, revised and restructured version of the first edition originally published in 1989. All chapters have been altered. We have deleted two chapters: the one on second language acquisition has now been omitted because the explosion in the amount of research necessitates a book on its own; however, we have retained some important aspects, integrating these into other chapters; for example, the social psychological processes at work in second language acquisition are discussed in Section 8.5 and communication strategies in second language learning in Section 9.2.2.3. The other deleted chapter is that on interpretation. We believe that the field is more relevant to cognitive psychology but has little to do with bilingual processing.

Owing to the rapid changes in the theoretical approaches and the increase in experiments and studies in the field, a number of chapters have been split up. Former Chapter 1 has been split into two chapters: Chapters 1 and 2. In addition to the definitions of bilingualism, the new Chapter 1 presents theoretical guiding principles which we follow throughout the book. The new Chapter 2 deals with the dimensions and measurement of bilinguality and bilingualism. Chapters 3, 4 and 5 are concerned with bilingual development and its consequences and in Chapter 5 we propose a social cognitive interactional model of bilingual development. Chapters 6 and 7 review the state of the art in the neuropsychology of bilinguality and the bilingual's information processing. Social psychological and interpersonal aspects are treated in Chapters 8 and 9, while Chapter 10 looks at societal bilingualism. Finally, Chapter 11 is concerned with language planning in education and with bilingual education.

In our revision work we have also taken into account the public and personal comments and criticisms addressed to the first edition, although on the whole we have been greatly encouraged by these comments and criticisms. Lastly, we have learned from our own research findings.

Our special thanks go to Wallace E. Lambert who read the first draft of the manuscript and whose useful comments and sound advice helped us improve the quality of this book. We also gratefully acknowledge the

Cambridge University Press

0521640490 - Bilinguality and Bilingualism, Second Edition

Josiane F. Hamers and Michel H. A. Blanc

Frontmatter

[More information](#)

xiv Preface

comments and encouragement of our colleagues, in particular Richard Clément, Zita De Koninck and Itesh Sachdev. We are thankful to our research assistants, Isabelle Barrière, Ouafaâ Zouali and M'hammed Abdou, for their work on the bibliography and the figures.

We especially thank Georgette Hamers, Donna Lamping and Aurora Restaino for their continuing interest, support, encouragement and patience. Our special thanks go to the Département de Langues et Linguistique at the Université Laval for its support and to the Department of Applied Linguistics at Birkbeck College, University of London for its hospitality, to Jim Tyson and Giordano Castagnoli for their technical assistance. At Cambridge University Press, thanks are due to Andrew Winnard (commissioning editor), Martin Mellor (copy editor), Ann Mason (proofreader) and Karl Howe (senior production controller). Last but not least, we are extremely grateful to Qirul, Libellule and Bidule for their unconditional feline support which inspired us so much throughout the writing of this book.

We alone accept full responsibility for the shortcomings of the book.

Josiane F. Hamers and Michel H. A. Blanc
Quebec City, London and Monte Santa Maria Tiberina